



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 18 czerwca 1965 r.

Nr 24

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 157 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej, podpisana w Warszawie dnia 6 października 1964 r. 209
- 158 — Oświadczenie rządowe z dnia 19 maja 1965 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej, podpisanej w Warszawie dnia 6 października 1964 r. 214

ROZPORZĄDZENIA:

- 159 — Ministra Finansów z dnia 27 maja 1965 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie poboru zryczałtowanego podatku od wynagrodzeń członków niektórych spółdzielni pracy oraz niektórych spółdzielni zrzeszonych w Centrali Rolniczej Spółdzielni „Samopomoc Chłopska” 214
- 160 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 maja 1965 r. w sprawie rozszerzenia zakresu czynności notarialnych dokonywanych przez organy prezydów rad narodowych 215

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 161 — z dnia 21 maja 1965 r. dotyczące uczestnictwa Jamajki i Malt w Międzynarodowej konwencji (nr 8) w sprawie odszkodowania na wypadek bezrobocia z powodu rozbicia się statku, przyjętej w Genewie dnia 9 lipca 1920 r. 215
- 162 — z dnia 1 czerwca 1965 r. w sprawie przystąpienia Ugandy do Konwencji o obywatelstwie kobiet zamężnych, otwartej do podpisu w Nowym Jorku dnia 20 lutego 1957 r. 215
- 163 — z dnia 8 czerwca 1965 r. w sprawie uczestnictwa Japonii w Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r., i w Protokole, podpisanym w Paryżu dnia 10 maja 1948 r., zmieniającym powyższą konwencję 216
- 164 — z dnia 8 czerwca 1965 r. w sprawie przystąpienia Ugandy do Protokołu paryskiego z dnia 19 listopada 1948 r., umieszczającego pod kontrolą międzynarodową pewne środki odurzające nie objęte Konwencją z dnia 13 lipca 1931 r. o ograniczeniu fabrykacji i uregulowaniu podziału środków odurzających, zmienioną Protokołem podpisanym w Lake Success dnia 11 grudnia 1946 r. 216

157

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ

podpisana w Warszawie dnia 6 października 1964 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 października 1964 r. podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

— pragnąc nadal pogłębiać i umacniać przyjacielskie i braterskie stosunki między narodami obu krajów oparte na zasadach internacionalizmu socjalistycznego

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Volksrepublik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsche, die freundschaftlichen und brüderlichen, auf den Grundsätzen des sozialistischen Internationalismus beruhenden Beziehungen zwischen den Völkern beider Länder weiter zu vertiefen und zu festigen,

— dążąc do rozszerzania wszechstronnej współpracy i wzajemnej pomocy między krajami socjalistycznymi w celu umacniania ich wspólnoty ideologicznej w duchu zasad marksizmu-leninizmu oraz

— pragnąc wspomagać się wzajemnie w rozwoju socjalistycznego budownictwa i przeobrażeniach kulturalnych w obu krajach, rozwijając planowo wzajemne rzeczowe stosunki i współpracę w dziedzinie nauki, oświaty, kultury i sztuki, prasy, radia i telewizji oraz kultury fizycznej,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę mianując w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Ministra Spraw Zagranicznych Adama RAPACKIEGO

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Niemieckiej Republiki Demokratycznej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Karla MEWISA,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł I

- (1) Umawiające się Strony zobowiązują się do:
 - a) zacieśniania współpracy Akademii Nauk, uniwersytetów i innych wyższych szkół, instytucji naukowych, zakładów szkolenia i bibliotek, jak również placówek służby zdrowia,
 - b) udziału naukowców tych instytucji w kongresach, sesjach i konferencjach w kraju drugim i przeprowadzania wzajemnych konsultacji,
 - c) delegowania wykładowców i naukowców dla długoterminowej działalności pedagogicznej lub dla podwyższenia kwalifikacji w szkołach wyższych i innych zakładach szkoleniowych oraz instytucjach naukowych kraju drugiego.
- (2) Obie Strony popierać będą zawieranie bezpośrednich porozumień o współpracy i długofalowych planów roboczych pomiędzy wymienionymi w pkt 1a instytucjami na podstawie ustaleń centralnych organów państwowych.
- (3) Niniejsza Umowa nie dotyczy współpracy naukowo-technicznej, której problematykę i zakres określa oddzielne porozumienie.

Artykuł II

- (1) Umawiające się Strony zobowiązują się do przyjmowania i wymiany absolwentów szkół wyższych, studentów szkół wyższych i inżynierskich w celach szkoleniowych i dla podniesienia kwalifikacji.
- (2) Zasady i szczegóły współpracy w tej dziedzinie uregułuje oddzielne porozumienie między rządami obu krajów.

Artykuł III

Umawiające się Strony zobowiązują się do popierania:

- a) współpracy, wzajemnej pomocy i wymiany doświadczeń między państwowymi instytucjami, ośrodkami

in dem Bemühen um die Erweiterung der allseitigen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Hilfe zwischen den sozialistischen Ländern und um die Festigung ihrer ideologischen Einheit im Geiste der Grundsätze des Marxismus-Leninismus und

geleitet von dem Wunsche, einander bei der Entwicklung des sozialistischen Aufbaus und der Kulturrevolution in beiden Ländern auch durch die zielbewußte und planmässige Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen und der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft, der Volksbildung, der Kultur und Kunst, der Presse, des Rundfunks und des Fernsehens und der Körperkultur zu unterstützen,

übereingekommen, dieses Abkommen zu schliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Volksrepublik Polen

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Adam RAPACKI

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
den Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter der Deutschen Demokratischen Republik in der Volksrepublik Polen Karl MEWIS

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel I

- (1) Die Abkommenspartner verpflichten sich zur:
 - a) Festigung der Zusammenarbeit der Akademien der Wissenschaften, der Universitäten und anderer Hochschulen, wissenschaftlicher Institutionen, Lehranstalten und Bibliotheken sowie der Einrichtungen des Gesundheitswesens;
 - b) Teilnahme von Wissenschaftlern dieser Institutionen an Kongressen, Tagungen und Konferenzen im Partnerland und zur Durchführung gegenseitiger Konsultationen;
 - c) Entsendung von Lehrkräften und Wissenschaftlern zur langfristigen pädagogischen Tätigkeit oder zur Qualifizierung an Hochschulen und anderen Lehranstalten sowie wissenschaftlichen Institutionen des Partnerlandes.
- (2) Die Abkommenspartner unterstützen auf der Grundlage der Festlegungen der zentralen staatlichen Organe den Abschluss direkter Vereinbarungen über die Zusammenarbeit und langfristiger Arbeitspläne zwischen den in Punkt (1) a) genannten Institutionen.
- (3) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, deren Problematik und Bereich besondere Abkommen festlegen.

Artikel II

- (1) Die Abkommenspartner verpflichten sich zur Aufnahme und zum Austausch von Absolventen der Hochschulen, Studenten der Hoch- und Fachschulen zur Ausbildung und Qualifizierung.
- (2) Die Prinzipien und Einzelheiten der Zusammenarbeit auf diesem Gebiet werden durch ein besonderes Abkommen zwischen den Regierungen der Partnerländer geregelt.

Artikel III

Die Abkommenspartner verpflichten sich zu unterstützen:

- a) die Zusammenarbeit, die gegenseitige Hilfe und den Erfahrungsaustausch zwischen staatlichen Institutio-

szkoleniowymi, zakładami naukowymi i szkołami w dziedzinie szkolenia i wychowania młodzieży oraz podnoszenia kwalifikacji dorosłych poprzez konsultacje, wymianę delegacji i materiałów,

- b) współpracy i wzajemnych konsultacji przy wydawaniu podręczników i pomocy szkolnych dla szkół wszystkich typów oraz publikacji podręczników o najnowszych osiągnięciach budownictwa socjalistycznego w kraju drugim.

Artykuł IV

- (1) Umawiające się Strony będą popierały naukę języka, literatury, historii i geografii kraju drugiego w swoich szkołach i zakładach szkoleniowych. Będą one także popierały dalszą popularyzację wiedzy o kraju drugim; szczególna uwaga poświęcona będzie problemom wzajemnych stosunków i współpracy obu krajów.
- (2) Właściwe organy umawiających się Stron zapewnią uwzględnienie w planach nauczania, podręcznikach i innych publikacjach szkolnych informacji o drugim kraju.
- (3) Dla stworzenia warunków realizacji postanowień wymienionych w punkcie 1, umawiające się Strony będą kształciły specjalistów wykorzystując w tym celu możliwości długoterminowej pracy pedagogicznej kadry nauczającej drugiej strony oraz tworząc odpowiednie lektorate.

Artykuł V

- (1) Umawiające się Strony zobowiązują się do:
 - a) wymiany doświadczeń w dziedzinie form i metod stosowanych w polityce kulturalnej, a w szczególności w dziedzinie upowszechniania kultury wśród najszerszych warstw społeczeństwa i aktywnego udziału mas pracujących w kształtowaniu kultury socjalistycznej,
 - b) dalszego rozszerzania kontaktów między instytucjami kulturalnymi, jak również wymiany przedstawicieli literatury, plastyki, teatru, muzyki i filmu,
 - c) organizacji wystaw artystycznych i wystaw książki, koncertów, transmisji radiowych i telewizyjnych, przedstawień teatralnych i pokazów filmowych dzieł drugiego kraju. popularyzacji, recenzowania utworów współczesnej twórczości socjalistycznej i spuścizny kulturalnej drugiego kraju oraz do wymiany na gościnne występy zawodowych i amatorskich zespołów artystycznych i solistów,
 - d) tłumaczenia wartościowych utworów literatury pięknej i naukowej, dziecięcej i młodzieżowej kraju drugiego,
 - e) wymiany publikacji o sztuce, utworów muzycznych, nut i dzieł plastyki.
- (2) Obie Strony będą popierały:
 - a) współpracę i wzajemną pomoc przy produkcji filmów i inscenizacji utworów scenicznych,
 - b) współpracę przy kształceniu i doskonaleniu kwalifikacji artystów.

nen, Ausbildungsstätten, wissenschaftlichen Institutionen und Schulen auf dem Gebiet der Bildung und Erziehung der Jugend sowie der Qualifizierung der Erwachsenen durch Konsultationen, Austausch von Delegationen und Materialien;

- b) die Zusammenarbeit und die gegenseitige Konsultation bei der Herausgabe von Lehrbüchern und Lehrmitteln für Schulen aller Stufen sowie die Veröffentlichung von Handbüchern über die neuesten Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus im Partnerland.

Artikel IV

- (1) Die Abkommenspartner unterstützen an ihren Schulen und Institutionen den Unterricht der Sprache, Literatur, Geschichte und Geographie des Partnerlandes. Sie unterstützen auch die Verbreitung weiterer Kenntnisse über das Partnerland; besondere Aufmerksamkeit wird Fragen der gegenseitigen Beziehungen und der Zusammenarbeit beider Länder gewidmet.
- (2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner gewährleisten, daß in die Lehrpläne sowie in die Lehrbücher und in andere Schulpublikationen Angaben über das Partnerland aufgenommen werden.
- (3) Um die Bedingungen für die Erfüllung der in Absatz (1) erwähnten Festlegungen zu schaffen, werden die Abkommenspartner Fachkräfte ausbilden und zu diesem Zweck die Möglichkeit der langfristigen Tätigkeit von Lehrkräften des Partnerlandes ausnutzen und entsprechende Lektorate einrichten.

Artikel V

- (1) Die Abkommenspartner verpflichten sich:
 - a) zum Erfahrungsaustausch über Formen und Methoden der Kulturpolitik, insbesondere hinsichtlich der Verbreitung der Kultur unter den breiten Massen der Gesellschaft und der aktiven Teilnahme der Werktätigen an der Gestaltung der sozialistischen Kultur;
 - b) zur Erweiterung der Kontakte zwischen den kulturellen Einrichtungen sowie zu einem Austausch von Vertretern der Literatur, der bildenden Kunst, des Theaters, der Musik und des Filmwesens;
 - c) zur Durchführung von Kunst- und Buchausstellungen, Konzerten, Rundfunk- und Fernsehübertragungen, Theateraufführungen und Filmveranstaltungen mit Werken des Partnerlandes, zur Popularisierung und Rezension von Werken des sozialistischen Gegenwartsschaffens sowie des kulturellen Erbes des Partnerlandes und zum Austausch von Berufs- und Laienkunstensembles sowie von Solisten zu Gastspielen;
 - d) zur Übersetzung wertvoller Werke der schöngeistigen und wissenschaftlichen Literatur sowie der Kinder- und Jugendliteratur des Partnerlandes;
 - e) zum Austausch von Kunstpublikationen, Musikaufzeichnungen, Notenmaterial und Werken der bildenden Kunst.
- (2) Die Abkommenspartner unterstützen:
 - a) die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe bei der Herstellung von Filmen und bei der Inszenierung von Bühnenwerken;
 - b) die Zusammenarbeit bei der Ausbildung und Förderung von Künstlern.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierały dalsze umacnianie się kontaktów między związkami pisarzy, dziennikarzy, artystów plastyków, architektów, kompozytorów, twórców filmowych i ich organów kierowniczych, organizowanie spotkań, konferencji i narad dla przedyskutowania aktualnych problemów twórczości artystycznej, współpracę między redakcjami czasopism literackich i artystycznych, wymianę artystów i pisarzy oraz członków redakcji czasopism literackich i artystycznych, organizowanie koncertów i wystaw, wymianę czasopism literackich, artystycznych i innych materiałów.

Artykuł VII

Umawiające się Strony zobowiązują się popierać:

- a) publikowanie artykułów i innych materiałów o polityce, gospodarce i kulturze drugiego kraju w prasie i poprzez wydawnictwa książkowe,
- b) bezpośrednią współpracę związków dziennikarzy i redakcji oraz wymianę dziennikarzy,
- c) działalność agencji prasowych i sprawozdawców prasowych drugiego kraju,
- d) współpracę radia i telewizji, przy czym zasady i szczegóły tej współpracy reguluje oddzielne porozumienie.

Artykuł VIII

- (1) Obie Strony chronią wzajemnie w ramach obowiązujących je międzynarodowych umów w sprawie praw autorskich — prawa autorskie obywateli i osób prawnych drugiego kraju i udzielają koniecznej pomocy przy realizacji praw autorskich.
- (2) Spory w sprawie praw autorskich będą rozstrzygane przy pomocy organizacji ochrony praw autorskich.

Artykuł IX

Umawiające się Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń między organizacjami społecznymi, kulturalnymi i młodzieżowymi obu krajów w dziedzinie upowszechniania kultury, amatorskiego ruchu artystycznego, jak również współpracę organów państwowych oraz społecznych organizacji sportowych i turystycznych.

Artykuł X

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w ramach międzynarodowych konwencji i organizacji naukowych, pedagogicznych i kulturalnych oraz udzielały sobie nawzajem pomocy.

Artykuł XI

- (1) Umawiające się Strony będą popierały rozwijanie i rozszerzanie działalności ośrodków kultury i informacji w Warszawie i w Berlinie.

Artikel VI

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die weitere Festigung der Verbindungen zwischen den Verbänden der Schriftsteller, Journalisten, bildenden Künstler, Architekten, Komponisten, Filmschaffenden und ihren leitenden Organen; die Durchführung von Zusammenkünften, Konferenzen und Beratungen zur Erörterung aktueller Probleme des künstlerischen Schaffens; die Zusammenarbeit zwischen den Redaktionen der Literatur- und Kunstzeitschriften; den Austausch von Künstlern und Schriftstellern sowie Redaktionsmitgliedern von Literatur- und Kunstzeitschriften; die Durchführung von Konzerten und Ausstellungen; den Austausch von Literatur- und Kunstzeitschriften und anderen Materialien.

Artikel VII

Die Abkommenspartner verpflichten sich zu unterstützen:

- a) die Veröffentlichung von Artikeln und anderen Materialien über Politik, Wirtschaft und Kultur des Partnerlandes in Presse und Literatur;
- b) die direkte Zusammenarbeit der Journalistenverbände und der Redaktionen sowie den Austausch von Journalisten;
- c) die Tätigkeit der Presseagenturen und der Presseberichterstatter des anderen Landes;
- d) die Zusammenarbeit des Rundfunks und Fernsehens, wobei Prinzipien und Einzelheiten dieser Zusammenarbeit durch ein besonderes Abkommen geregelt werden.

Artikel VIII

- (1) Die Abkommenspartner schützen im Rahmen der sie verpflichtenden internationalen Abkommen über das Urheberrecht gegenseitig Urheberrechte der Bürger und juristischen Personen des anderen Landes und gewähren bei der Durchsetzung der Urheberrechte die erforderliche Hilfe.
- (2) Urheberrechtliche Streitigkeiten werden unter Mithilfe der Organisationen zum Schutze der Urheberrechte beigelegt.

Artikel IX

Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch zwischen gesellschaftlichen, kulturellen und Jugendorganisationen beider Länder auf dem Gebiet der Verbreitung der Kultur und des künstlerischen Laienschaffens sowie die Zusammenarbeit der staatlichen Organe und gesellschaftlichen Organisationen für Sport und Touristik.

Artikel X

Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit im Rahmen der internationalen wissenschaftlichen, pädagogischen und kulturellen Konventionen sowie Organisationen und leisten einander Unterstützung.

Artikel XI

- (1) Die Abkommenspartner unterstützen die Entwicklung und die Erweiterung der Tätigkeit der Kultur- und Informationszentren in Warschau und Berlin.

- (2) Zasady działalności ośrodków reguluje oddzielne porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

Artykuł XII

Dla realizacji niniejszej Umowy ustalane będą dwuletnie plany robocze odnośnie współpracy kulturalnej i naukowej. Rokowania prowadzone będą przez delegacje obu Stron na przemian w Warszawie i w Berlinie.

Po upływie jednego roku odbędą się konsultacje na temat wykonania planu oraz jego konkretyzacji i uzupełnień na rok następny.

Ponadto umawiające się Strony postanawiają popierać zawieranie specjalnych porozumień o współpracy między uczestniczącymi w wymianie organami państwowymi, organizacjami i instytucjami społecznymi oraz agencjami artystycznymi.

Artykuł XIII

- (1) Wynikające z niniejszej Umowy płatności między obu krajami będą regulowane w ramach aktualnie obowiązującej umowy o płatnościach niehandlowych.
- (2) Wynikające przy realizacji niniejszej Umowy postanowienia finansowe będą dla poszczególnych wypadków uzgadniane w planach roboczych stosownie do postanowień artykułu XII.

Artykuł XIV

- (1) Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci swą moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej, zawarta w Berlinie w dniu 8 stycznia 1952 roku.
- (2) Zawarte dotychczas porozumienia między poszczególnymi instytucjami i organizacjami obu państw dotyczące współpracy kulturalnej i naukowej pozostają w mocy, o ile nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł XV

- (1) Niniejszą Umowę zawiera się na okres 5 lat, przy czym ważność jej przedłuża się każdorazowo o dalsze 5 lat, o ile żadna z umawiających się Stron nie wypowie jej pisemnie przynajmniej na 6 miesięcy przed upływem terminu jej ważności.
- (2) Niniejsza Umowa wymaga ratyfikacji przez właściwe organy obu państw i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Berlinie.

Niniejsza Umowa została sporządzona w Warszawie dnia 6 października 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy

- (2) Die Richtlinien für die Tätigkeit der Zentren werden durch eine besondere Vereinbarung zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik festgelegt.

Artikel XII

Zur Realisierung des vorliegenden Abkommens werden Zweijahresarbeitspläne über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit aufgestellt. Die Verhandlungen werden durch Delegationen der Abkommenspartner abwechselnd in Warschau und in Berlin geführt.

Nach Ablauf des jeweils ersten Jahres finden Konsultationen über die Erfüllung des Planes sowie über seine Konkretisierung und Ergänzung für das folgende Jahr statt.

Darüber hinaus unterstützen die Abkommenspartner den Abschluß von besonderen Vereinbarungen über die Zusammenarbeit zwischen den am Austausch beteiligten staatlichen Organen, Organisationen und gesellschaftlichen Institutionen sowie Künstleragenturen.

Artikel XIII

- (1) Die sich aus dem vorliegenden Abkommen ergebenden Zahlungen zwischen den Abkommenspartnern erfolgen auf der Grundlage der zwischen beiden Ländern jeweils gültigen Vereinbarungen über die Verrechnung von nichtkommerziellen Zahlungen.
- (2) Die für die Realisierung des vorliegenden Abkommens erforderlichen finanziellen Bestimmungen werden im einzelnen in den gemäß Artikel XII abzuschliessenden Arbeitsplänen vereinbart.

Artikel XIV

- (1) Mit dem Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens wird das Abkommen über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 8. Januar 1952, unterzeichnet in Berlin, ungültig.
- (2) Die bisher abgeschlossenen Vereinbarungen zwischen einzelnen Institutionen und Organisationen beider Staaten über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit bleiben weiterhin gültig, sofern sie nicht den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens widersprechen.

Artikel XV

- (1) Das vorliegende Abkommen wird für die Zeit von fünf Jahren abgeschlossen, wobei sich seine Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, wenn keiner der Abkommenspartner dieses Abkommen mindestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich kündigt.
- (2) Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation durch die zuständigen Organe beider Staaten und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

Das vorliegende Abkommen wurde in Warschau am 6. Oktober 1964 in zwei Exemplaren ausgefertigt, jeweils in

w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Na dowód tego pełnomocnicy umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der Abkommenspartner das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Adam Rapacki

Z upoważnienia
Rządu Niemieckiej
Republiki Demokratycznej

Karl Mewis

Für die Regierung
der
Volksrepublik Polen

Adam Rapacki

Für die Regierung
der
Deutschen Demokratischen
Republik
Karl Mewis

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 26 lutego 1965 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

158

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 maja 1965 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej, podpisanej w Warszawie dnia 6 października 1964 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. XV ust. 2 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej, podpisanej w War-

sawie dnia 6 października 1964 r., nastąpiła w Berlinie dnia 11 maja 1965 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

159

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA FINANSÓW

z dnia 27 maja 1965 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie poboru zryczałtowanego podatku od wynagrodzeń członków niektórych spółdzielni pracy oraz niektórych spółdzielni zrzeszonych w Centrali Rolniczej Spółdzielni „Samopomoc Chłopska”.

Na podstawie art. 11 dekretu z dnia 26 października 1950 r. o zobowiązaniach podatkowych (Dz. U. z 1950 r. Nr 49, poz. 452, z 1959 r. Nr 11, poz. 61, z 1960 r. Nr 51, poz. 300 i z 1961 r. Nr 33, poz. 166) oraz art. 5 ust. 4 ustawy

z dnia 4 lutego 1949 r. o podatku od wynagrodzeń (Dz. U. z 1949 r. Nr 7, poz. 41, z 1956 r. Nr 44, poz. 201, z 1959 r. Nr 11, poz. 60 i z 1963 r. Nr 57, poz. 309) zarządza się, co następuje: